

扶輪用語與詞彙 英中對照表
2020年7月-2021年7月增修內容

台灣扶輪月刊/台灣扶輪出版暨網路資訊協會 編譯
Taiwan Rotary monthly magazine/Taiwan Rotary Publication and E-Information Association

2021.07.28

1. 新增詞彙

- A— 「AKS Circle of Honor 阿奇·柯藍夫會榮譽圈」
「AKS Induction 阿奇·柯藍夫會入會典禮」
「AKS Elevation Ceremony 阿奇·柯藍夫會晉升儀式」
「Alumni-Based Club 前受獎人扶輪社」
「Areas of Focus 焦點領域」
● 「Supporting the environment 環境保護」
「ARRFC (Assistant Regional Rotary Foundation Coordinator) 區域扶輪基金會助理
協調人」
- B— 「Breakout Discussion 分組討論會」
- C— 「Cause-Based Club 主題社」
「Changeover ceremony 傳承儀式」
「Club funds 社款」
「Club Recognition 社表揚」
「Club Trainer 社訓練師」
「100% Paul Harris Fellow Club 100%保羅·哈里斯之友社」
「100% Paul Harris Society Club 100%保羅·哈里斯會社」
「100% Foundation Giving Club 100%捐獻基金會社」
「100% Rotary's Promise Club 100%〔扶輪的承諾〕社」
「Code of Policies 政策彙編」增加次項
● Rotary Code of Policies 扶輪政策彙編
● The Rotary Foundation Code of Policies 扶輪基金會政策彙編
「COR (Council on Resolution) 決議案會議」
「Corporate club 企業社」
「Council on Legislation 立法會議」
「Council on Legislation Officer 立法會議之職員」
「Council on Resolutions 決議案會議」
- D— 「Directed Gift 冠名指定捐獻」
「Disaster Response Grants 災害救援獎助金」
「District Member Attraction Subcommittee Chair 地區社員招募小組委員會主委」
「District Trainer 地區訓練師」
「Diversity, Equity, Inclusion (DEI) 多元、平等、包容」

- 「DPIS (District Public Image Seminar) 地區公共形象研討會」
- 「DTA (District Training Assembly) 地區訓練講習會」
- E— 「End Polio Now Coordinator EPN 協調人」
- 「Endowment Fund Financial Report (扶輪基金會) 永久基金財務報告」
- 「Executive secretary 執行秘書」
- G— 「Geographic Location 地理位置」
- 「Gift Agreement (永久基金／指定冠名捐獻)協議書」
- 「GMS (Grants Management Seminar) 獎助金管理研討會」
- 「GNTS (Governor-nominee Training Seminar) 總監提名人訓練研討會」
- H— 「Humanitarian Projects 人道計畫專案」
- J— 「Joint Recognition (夫妻)共同表彰」
- L— 「Learning Center 學習中心」
- 「Legacy Society 遺澤會」
- 「Likeness Release Form 肖像使用同意書」
- M— 「Mark of Excellence 卓越標誌」
- 「Masterbrand Signature 主品牌標誌」
- 「Masterbrand Signature Simplified 主品牌標誌簡易版」
- 「Matching Grant 配合獎助金」於 2013 年 TRF 停止
- 「Meetings 會議」增加次項
 - Workshop 工作研討會
- N— 「Named Fund 冠名基金」
- 「Naming Opportunities 冠名機會」
- O— 「Online Giving 線上捐款」
- P— 「Pandemic response task force 流行病救助特別工作小組」
- 「Passport club 護照社」
- 「Past Assistant Governor (PAG) 前助理總監」
- 「Pendant 墜飾」
- 「People of Action 採取行動的人」
- 「PHS (Paul Harris Society) 保羅·哈里斯會」
- 「PHSC (Paul Harris Society Coordinator) 保羅·哈里斯會協調人」
- 「Philanthropy Adviser 慈善業務諮詢顧問」
- 「Pledge 承諾捐款」
- 「Programs of Scale Grants 大規模計畫獎助金」
- R— 「Raise for Rotary 為扶輪勸募」
- 「RGO (Regional Grants Officer) 區域獎助金專員」
- 「RI President's Aide」: RI 社長「特助」
- 「RIPR Aide」: RIPR 接待主委／接待長
- 「Rotary Alumni 扶輪前受獎人」
- 「Rotary Direct 扶輪定期捐獻」
- 「Rotary International (RI) 國際扶輪」*國際扶輪 (o) / 國際扶輪社 (x)

- 「Rotary International Convention 國際扶輪年會」
- 「Rotary Peace Centers 扶輪和平中心」
- 「Rotary Peace Certificate Program Fellowship 扶輪和平證書課程計畫獎學金」
- 「Rotary Peace Fellows 扶輪和平中心獎學金受獎人」
- 「Rotary Peace Fellowship 扶輪和平中心獎學金」
- 「Rotary Peace Symposium 扶輪和平座談會」
- S— 「Soroptimist International 國際蘭馨交流協會,國際職業婦女協會」
 - 「Strategic Priorities 策略優先事項」
 - Increase Our Impact 增加我們的影響
 - Expand Our Reach 擴展我們的觸及
 - Enhance Participant Engagement 促使參與者的投入
 - Increase Our Ability to Adapt 增強我們的適應能力
- T— 「Toastmasters International 國際演講協會」
- V— 「Vibrant Club Workshop 有活力的社工作研討會」
- W— 「Workshop 工作研討會」

2. 修正詞彙

- A— 「Ad Hoc Committee, Special Committee」皆中譯為「特別委員會」
 - 「Ambassadorial Scholarship 大使獎學金」簡稱為 (AS), 於 2013 年 TRF 停止
 - 「Areas of Focus 焦點領域」
 - 「Economic and community development 經濟及社區發展」改為「**Community and economic development 社區經濟發展**」
 - 「Peace and conflict prevention/resolution 和平及衝突預防/解決」改為「**Peace building and conflict prevention 締造和平與預防衝突**」
 - 「Water and sanitation 水及衛生」改為「**Water, sanitation and hygiene 水資源與用水衛生**」
 - 「Awards 獎項」
 - 「Presidential Citation 社長獎」, 於 2017 年改為「**Rotary Citation 扶輪獎**」
 - 「Rotary Foundation Citation for Meritorious Service 扶輪基金會有功服務獎」簡稱為 (CMS)
 - 「Rotary Foundation Distinguished Service Award 扶輪基金會特優服務獎」簡稱為 (DSA)
- B— 「Branch Offices of Secretariat 秘書處分處」, 現在稱為「**International Offices 國際辦事處**」
- C— 「Core Values 核心價值之排序調整」
 - Fellowship 聯誼
 - Integrity 正直
 - Diversity 多元
 - Service 服務
 - Leadership 領導力

- D— 「Disaster Relief Fund 災難救助金」改為「**Disaster Response Fund 災害救援基金**」
「District Governor's Special Representative 地區總監特別代表」，於 2017 年改稱
「**New club Adviser 新社顧問**」
- E— 「Endowment Fund 永久基金」
- F— 「Fund Raising Activities by Clubs」改為「**Fundraising Activities by Clubs 扶輪社募款活動**」
- G— 「Governor's Special Representative 總監特別代表」，於 2017 年改稱「**New club adviser 新社顧問**」
「Group Representatives 分區代表」，依據 District Leadership Plan (DLP) 改稱
「**Assistant Governor 助理總監**」
「GSE (Group Study Exchange) 團體研究交換」，於 2013 年 TRF 停止
- H— 「Humanitarian Grants 人道獎助金」，於 2013 年停止
- N— 「New Generations Service Exchange 新世代服務交換」，簡稱為 (NGSE)
- O— 「Outright Named Gifts」改為「**Outright Gift 一次付清冠名捐獻**」
- P— 「Permanent fund 永久基金」(已停用)
「Project 服務計畫／服務專案」，現在多用「**專案**」
- R— 「Rotarian Action Groups 扶輪社員行動團體」，於 2020 年改稱「**Rotary Action Group 扶輪行動團體**」
「Rotariann／Rotarianne／Rotary Ann 扶輪社員夫人」改為僅使用「**Rotary Ann**」
*現少用，改為用「**Partner 伴侶**」，目前常用「**寶眷**」稱呼扶輪社員夫人
「RYE (Rotary Youth Exchange) 扶輪青少年交換」
 - 「Youth Exchange Officer 青少年交換委員會委員(職員)」，簡稱為 (YEO)
- S— 「STAR (Special Training for Action in Rotary) 扶輪行動特別訓練」，於 2013 年 RI 停止，有些地區及扶輪社繼續辦理
「Strategic Plan 策略計畫」，現在改為「**Rotary's Action Plan 扶輪的行動計畫**」
- T— 「**Transfer of Membership 扶輪社員的社籍轉移**」，原為「Transferal」後改為「**Transfer**」
- W— 「WCS (World Community Service) 世界社區服務」，RI 於 2011 年停用
「World Community Service Project Exchange 世界社區服務計畫交換」，RI 於 2011 年已停用 WCS

3. 修正詞彙中譯

- A— 「Advisory Council／Committee」改中譯為「**諮詢會議／委員會**」
「AKS (Arch Klumph Society) 阿奇·柯藍夫會」，原譯為「**蘭**」，後改譯為「**藍**」
「Anniversary of Rotary」改中譯為「**扶輪周年紀念日**」
「Amendments」改中譯為「**修正案**」
「Application for Membership」改中譯為「**入社申請書**」
「Areas of Focus 焦點領域」
 - 「Basic education and literacy」改中譯為「**基本教育與識字**」

● 「Disease prevention and treatment」改中譯為「疾病預防與治療」

● 「Maternal and child health」改中譯為「母親與兒童健康」

「Awards 獎項」

● 「Club Builder Award」改中譯為「扶輪社創立者獎」

● 「Polio Eradication Champion Award 根除小兒麻痺優良獎」，原譯為「癩」後改譯為「痺」

● 「Presidential Citation for Rotaract and Interact Clubs 扶青社及扶輪少年服務團社長獎」，「Rotaract Club」原譯為「扶輪青年服務社」，後簡譯為「扶青社」

● 「Recognition of Membership Development Initiatives」改中譯為「促進社員發展表彰」

● 「Recognition of Outstanding Rotaract Project 傑出扶青社計畫表彰」，「Rotaract」原譯為「扶輪青年服務社」，後簡譯為「扶青社」

● 「Rotary Foundation Alumni Association of the Year Award」改中譯為「扶輪基金會前受獎人協會年度獎」

● 「Service Award for a Polio-Free World 根除小兒麻痺世界服務獎」，原譯為「癩」，後改譯為「痺」

● 「World Rotaract Week Certificate of Recognition 世界扶青社週表揚狀」，「Rotaract」原譯為「扶輪青年服務社」，後簡譯為「扶青社」

B— 「Badge」改中譯為「名牌(胸章)(徽章)」

「Benefactor」改中譯為「永久基金捐獻人」

C— 「Cancellation of Weekly Club Meetings」改中譯為「每週社例會之取消」

「Career Information」改中譯為「就業資訊」

「CDC (US Centers for Disease Control and Prevention)」改中譯為「美國疾病管制中心」

「Charter」改中譯為「創社加盟證書」

「Charter Fee」改中譯為「創社加盟證書費」

「Circularizing Clubs or Rotarians」改中譯為「向社或社員分發傳單」

「CLP (Club Leadership Plan) 社領導計畫」，原譯為「扶輪社」，後簡譯為「社」

「Club & District Support representative」改中譯為「社及地區支援專員」，原譯為「扶輪社」，後簡譯為「社」

「Club Compliance with National Laws 社遵守國家法律」，原譯為「扶輪社」，後簡譯為「社」

「Club Forum」改中譯為「社務論壇」

「Club Invoice」改中譯為「社帳單(社繳款通知)」

「Club Locality 社所在地」，原譯為「扶輪社」，後簡譯為「社」

「Club Meeting 社例會」，原譯為「扶輪社」，後簡譯為「社」

「Club Review Checklist 社務工作檢查表」，原譯為「扶輪社」，後簡譯為「社」

「Code of Policies」改中譯為「政策彙編」

「Constitution and By-Laws Committee」改中譯為「章程暨細則委員會」

「Council of Past Governors」改中譯為「前總監協會」

D— 「Delegation」改中譯為「代表團」

- 「Discipline of a Club」改中譯為「扶輪社的規範」
- 「District Alumni Subcommittee」改中譯為「地區前受獎人委員會」
- 「District Rotaract Representative 地區扶青社代表」，「Rotaract」原譯為「扶輪青年服務社」，後簡譯為「扶青社」
- 「District Rotary Foundation Seminar 地區扶輪基金會研討會」，「Seminar」原譯為「研習會」，後改譯為「研討會」
- 「DRFS (District Rotary Foundation Seminar) 地區扶輪基金會研討會」，「Seminar」原譯為「研習會」，後改譯為「研討會」
- 「DTTS (District Team Training Seminar) 地區團隊訓練研討會」，「Seminar」譯為「研討會」
- E— 「E-club 網路社」，「club」原譯為「扶輪社」，後簡譯為「社」
- 「Elective Office in RI」改中譯為「選舉產生的國際扶輪職位」
- 「Elective Officers of RIBI」改中譯為「選舉產生之英愛國際扶輪職員」
- 「E/MGA (Endowment/Major Gift Adviser)」改中譯為「永久基金/巨額捐獻顧問」
- 「Employees of RI 國際扶輪的聘雇人員」，RI 譯為「國際扶輪」而非「國際扶輪社」
- 「End Polio Now 根除小兒麻痺」，原譯為「瘵」，後改譯為「痺」
- 「End Polio Now Zone Coordinator 根除小兒麻痺地帶協調人」，簡稱 (EPNZC)，原譯為「瘵」，後改譯為「痺」
- 「Every Rotarian an Example to Youth」改中譯為「扶輪社員是青少年的榜樣」
- 「Exempt of Attendance」改中譯為「免計出席」
- F— 「Facilitator」改中譯為「引導人」
- 「First Name Custom」改中譯為「直呼名字的習慣」
- G— 「GETS (Governor-Elect Training Seminar) 總監當選人訓練研討會」，「Seminar」譯為「研討會」
- H— 「Home Hospitality」改中譯為「家庭接待」
- 「Home Stay」改中譯為「家庭住宿接待」
- I— 「IDG (Incoming District Governor)」改中譯為「即將就任的下屆總監」
- 「Immunization of Children」改中譯為「兒童疫苗接種」
- 「Incorporation of Club Activities 社活動之法人化」，「Club」原譯為「扶輪社」，後簡譯為「社」
- 「Incorporation of Clubs and Liability Insurance 社的法人化與責任保險」，「Club」原譯為「扶輪社」，後簡譯為「社」
- 「International Convention Proceedings Book」改中譯為「國際年會議程事務手冊」
- 「Invocation at Club Meetings」改中譯為「例會中之祈禱」
- 「IPDG (Immediate Past District Governor)」改中譯為「甫卸任前地區總監，甫卸任地區前總監」
- 「IPRIP (Immediate Past Rotary International President)」改中譯為「甫卸任國際扶輪前社長」
- J— 「Joint Meeting」改中譯為「聯合例會」
- L— 「Leadership Education and Training Division」改中譯為「領導人教育與訓練部門」

- 「Legislative Body of RI」改中譯為「國際扶輪之立法機構」
- 「License Fee and Royalty Procedure for Use of Rotary Emblem」改中譯為「使用扶輪徽章的授權費與權利金程序」
- M— 「Main Motions」改中譯為「主動議」
- 「Major Donor」改中譯為「巨額捐獻人」
- 「Mandatory Subscription」改中譯為「強制訂閱」
- 「Meetings 會議」
- 「District Membership Seminar 地區社員研討會」，「Seminar」原譯為「研習會」，後改譯為「研討會」
 - 「District Rotary Foundation Seminar 地區扶輪基金會研討會」，「Seminar」原譯為「研習會」，後改譯為「研討會」
 - 「DLS (District Leadership Seminar) 地區領導人研討會」，「Seminar」原譯為「研習會」，後改譯為「研討會」(*RI取消，地區仍然可舉辦)
 - 「DTTS (District Team Training Seminar) 地區團隊訓練研討會」，「Seminar」原譯為「研習會」，後改譯為「研討會」
 - 「GETS (Governor-Elect Training Seminar) 地區總監當選人訓練研討會」，「Seminar」原譯為「研習會」，後改譯為「研討會」
 - 「Grant Management Seminar 獎助金管理研討會」，「Seminar」原譯為「研習會」，後改譯為「研討會」
 - 「PETS (President-Elect Training Seminar) 社長當選人訓練研討會」，「Seminar」原譯為「研習會」，後改譯為「研討會」
- 「Member Access」改中譯為「社員登入」
- 「Membership in Rotaract Club 扶青社社員」，「Club」原譯為「扶輪青年服務社」，後簡譯為「扶青社」
- 「Memorials to Council on Legislation」改中譯為「向立法會議之陳情書」
- 「Mentor」改中譯為「導師」
- 「MGI (Major Gifts Initiative Committees)」改中譯為「巨額捐獻推廣委員會」
- 「Minimum Standards for Clubs 社最低標準」，原譯為「扶輪社」，後簡譯為「社」
- 「Multiple PHF 多次捐獻保羅·哈里斯之友」，原譯為「理」，後改譯為「里」
- N— 「Nicknames」改中譯為「社內別名(暱稱)」
- 「Non-Districted Clubs 未列地區之社」，「Club」原譯為「扶輪社」，後簡譯為「社」
- O— 「Officers of Club 社職員」，原譯為「扶輪社」，後簡譯為「社」
- P— 「Panelist」改中譯為「小組討論會引導人」
- 「Paul P. Harris 保羅·哈里斯」，原譯為「理」，後改譯為「里」
- 「Paul Harris Sustaining Member 保羅·哈里斯持續贊助會員」，原譯為「理」，後改譯為「里」
- 「PDG (Past District Governor)」改中譯為「前地區總監，地區前總監」
- 「Pending Motion」改中譯為「擱置動議」
- 「PETS (President-Elect Training Seminar) 社長當選人訓練研討會」，「Seminar」譯為「研討會」

- 「PHF (Paul Harris Fellow) 保羅·哈里斯之友」，原譯為「理」，後改譯為「里」
- 「PolioPlus 根除小兒麻痺等疾病計畫」，原譯為「痺」，後改譯為「痺」
- 「President-elect Training Seminar Leaders' Guide 社長當選人訓練研討會領導人指南」，「Seminar」譯為「研討會」
- 「Principal Motion 改中譯為「主動議」
- 「PRIP (Past Rotary International President)」改中譯為「前國際扶輪社長，國際扶輪前社長」
- 「Procedural Motions」改中譯為「程序動議」
- 「Program of Rotary」改中譯為「扶輪的計畫」
- 「Program Planning Committee」改中譯為「節目計劃委員會」
- 「Proposed Enactment or Resolution」改中譯為「制定案或決議案之提案」
- 「Proposed Legislation」改中譯為「立法案之提案」
- R— 「Relinquishing Territory 放棄領域」，「Territory」原譯「區域」，後改譯為「領域」
- 「Reorganization of a Club」改中譯為「社之重組」
- 「RITS (Rotary International Travel Service)」改中譯為「國際扶輪差旅服務」
- 「Rotaract Clubs」原譯為「扶輪青年服務社」，後改譯為「扶青社」。
- 「Rotaract Conference 扶青社年會」，「Rotaract」原譯為「扶輪青年服務社」，後改譯為「扶青社」
- 「APRRC (Asia Pacific Regional Rotaract Conference)」改中譯為「亞太區域扶青社年會」，「Conference」譯為「年會」
- 「Rotaract Officers 扶青社職員」，「Rotaract」原譯為「扶輪青年服務社」，後改譯為「扶青社」
- 「Rotaractor 扶青社社員」，「Rotaract」原譯為「扶輪青年服務社」，後改譯為「扶青社」
- 「Rotary Basics」改中譯為「扶輪基本知識」
- 「Rotary Center Peacebuilder District」改中譯為「扶輪和平中心贊助地區」
- 「Rotary E-Club」改中譯為「扶輪網路社」
- 「Rotary Knowledge Round Table Meeting」改中譯為「扶輪知識圓桌會」
- 「Rotary Months 扶輪特別月」
- 「Membership and New Club Development Month」改中譯為「社員暨拓展新社月(8月)」
 - 「Basic Education and Literacy Month」改中譯為「基礎教育與識字月(9月)」
 - 「Economic and Community Development Month 經濟及社區發展月(10月)」改為「Community Economic Development Month 社區經濟發展月(10月)」
 - 「Peace and Conflict Prevention / Resolution Month 和平與衝突預防／解決月(2月)」改為「Peace Building and Conflict Prevention 締造和平與衝突預防月(2月)」
 - 「Water and Sanitation Month 水及衛生設施月(3月)」改為「Water, Sanitation and Hygiene Month 水資源與用水衛生月(3月)」
 - 「Maternal and Child Health Month」改中譯為「母親與兒童健康月(4月)」
- 「Rotary Showcase」改中譯為「扶輪展示窗」

- 「Rotary World Peace Fellowship/Fellow」改中譯為「扶輪和平獎學金/受獎人」
- 「RRFC (Regional Rotary Foundation Coordinator) 區域扶輪基金會協調人」,「**Regional**」原譯為「地域」,後改譯為「區域」
- 「RYE (Rotary Youth Exchange) 扶輪青少年交換」
- 「Reverse Culture Shock」改中譯為「反向文化衝擊」
 - 「Rotex」改中譯為「扶輪青少年前交換學生聯誼會」
- S— 「Sharing Territory 共享領域」,「**Territory**」原譯為「區域」,後改譯為「領域」
- 「Strengthening Rotary Initiative」改中譯為「強化扶輪倡議活動」
- T— 「Territorial Limits of a Rotary Club 扶輪社之領域限界」,「**Territory**」原譯為「區域/疆域」,後改譯為「領域」
- 「Territory」原譯為「區域/疆域」,後改譯為「領域」
- 「The Rotarian」改中譯為「英文扶輪月刊」
- *於 2020 年 9 月改為「“Rotary” magazine 國際扶輪英文月刊」
- 「Training Leader」改中譯為「訓練引導人」
- 「Training Session」改中譯為「訓練課程」
- V— 「Visitor's Fee」改中譯為「訪客餐費」
- W— 「Zone **Institute** 地帶研習會」,「**Institute**」譯為「研習會」